

**Рецензия на книгу Наташи Бахт
«Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде».
2008. Торонто: TSAR Publications. 147 стр.¹**

**А.Д. ВОНГ,
PhD, Университет Конкордии**

Данный материал представляет собой перевод рецензии А.Д. Вонг на книгу Наташи Бахт «Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде». В рецензии подчеркивается своевременность выхода антологии, но в то же время отмечается разнообразие стилей и глубины изложения материала в представленных эссе, вследствие чего сложно выделить целевую аудиторию этой книги.

Антология «Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде» — детище Наташи Бахт, правоведа из университета Оттавы — представляет собой сборник эссе, написанных проживающими в Канаде мусульманами, различающимися по уровню образования, сферам деятельности и возрасту. Данное издание содержит как научные, так и журналистские статьи и даже детские записи, охватывающие широкий спектр тем: от текущих событий, известных многим канадцам, таких как спор о законе шариата и об Омаре Хадре², до более повседневных проблем, таких как воспитание детей. Широта спектра тем, затронутых в этой книге, не должна удивлять читателей, учитывая тот факт, что целью Н. Бахт являлось создание своего рода галереи разнообразных образов мусульман и рассмотрение значимых для них вопросов.

Антология выходит в конце десятилетия, для которого характерно видение мусульман как людей, провоцирующих конфликты на религиозной почве, что, конечно, было усугублено событиями, произошедшими 11 сентября 2001 года в США. Как следствие этого канадские мусульмане подвергаются различным формам расовой маргинализации в дополнение к откровенному насилию, такому как акты вандализма в мечетях. Эта маргинализация поддерживается законодательством и политикой правительства в случаях, подобных случаю О. Хадра, и в отношении лиц, лишенных свободы в рамках программы сертификата «антитеррористической» безопасности. Кроме того, средства массовой информации уделяют чрезмерное внимание вещам, которые обычно квалифицируются как мелкие социальные конфликты. Примером этого могут служить недав-

¹ Впервые опубликовано на английском языке в Global Media Journal — Canadian Edition: Wong, A.D. Book review: Natasha Bakht (ed.) 'Belonging and Banishment: Being Muslim in Canada'. *Global Media Journal — Canadian Edition*. 2009. Vol. 2. Issue 2. P. 121. Available at: http://www.gmj.uottawa.ca/0902/v2i2_wong.pdf

² Омар Хадр — гражданин Канады, самый молодой узник американской тюрьмы для террористов Гуатанамо. Он стал узником в 2002 году, когда ему было 15 лет, после задержания в Афганистане по подозрению в использовании осколочной гранаты против военных США.

ние споры по поводу ассимиляции иммигрантов и их культурных практик, когда вопрос о ношении мусульманками хиджаба и никаба вызвал неоправданно большой интерес. В этой связи работа «Принадлежность и изгнание ...», будучи попыткой обратить внимание на эти проблемы и решить некоторые из них, более чем своевременна. Тем не менее, хотя необходимость такого проекта очевидна, результат в данном случае не до конца успешен.

Причиной тому выступает неоднородность содержания книги. Из-за разнообразия профессиональных и образовательных уровней авторов разброс в стилях написания эссе довольно велик: в книге можно встретить как живые рассказы от первого лица, так и «почти» сухие научные статьи. Одни эссе написаны свободным и эмоциональным языком, другие имеют, по сути, философское звучание, а некоторые демонстрируют журналистскую тональность. Как следствие, сложно определить, какой аудитории адресована данная книга.

Например, первая глава — это эссе на тему исламофобии за авторством Харуна Сиддики, почетного редактора редакционной страницы и обозревателя «*Toronto Star*». Как и следовало ожидать от человека с такой позицией, эссе читается как смесь передовицы и газетной колонки, в развернутой и подробной версии. Х. Сиддики высказывает твердое мнение о многих недавних разногласиях в Канаде, которые имели некоторый оттенок исламофобии, и стиль его речи граничит порой с проповедью. Несколькими главами позже мы видим более традиционную академическую исследовательскую работу пера Карима Х. Карима о взглядах канадских мусульман на исламскую власть.

При написании работы К. Карим использовал качественные данные, собранные с помощью фокус-группы во время нескольких исследовательских сессий, и выводы в ней делаются от третьего лица. Контраст стилей этих двух эссе не может остаться незамеченным: язык одного материала прямой и даже строгий, в то время как в другом мнение выражается в манере достаточно отстраненной и значительно менее эмоциональной. Такие перепады тона и стиля происходят в этой книге постоянно, что вызывает вопрос о том, на кого она рассчитана — на среднего читателя или на ученого? После тщательного прочтения каждого очерка можно предположить, что, учитывая откровенный тон большинства работ, вероятно, на первого.

Тем не менее, после того, как ответ на этот вопрос получен, возникает другой: нацелена ли эта книга, в первую очередь, на мусульман или на немусульман? Так как большинство текстов повествует о вещах, уже известных многим мусульманам, возникает чувство, что немусульмане могут извлечь больше пользы из чтения этой книги, чем те, кто исповедует ислам. Не будучи сам мусульманином, я хорошо осведомлен о многих вопросах и проблемах, которые различные авторы освещают здесь, так что подозреваю, что мусульманские читатели могут просто чувствовать, что они являются proverbially новыми, которым авторы этих эссе читают проповеди. В самом деле, стиль местами довольно тяжеловесный, даже, осмелюсь сказать, назидательный — и такой тон звучит не только в статье Х. Сиддики, но и в работе Анвера М. Эмона об «исламской теологии и нравственной деятельности» и Амина Малака о диалогических проповедях.

В то же время ряд других разделов мог бы быть в содержательном плане посильнее. В частности, статья Рухсаны Хан «Воспитание детей-мусульман в многообразном мире» является тому примером, поскольку ее размышления не создают четкого представления о том, в чем заключается своеобразие воспитания мусульманских детей по сравнению с воспитанием ребенка в иных конфессиональных общинах. Помимо этого, Осма Зеханат Хан, описывающая создание журнала для мусульманских девушек, и Шима Хан, обсуждающая случай О. Хадра, возможно, могли бы провести гораздо более глубокий анализ подобного события в пространстве СМИ в первом случае и правительственной двуличности и самодовольства — во втором.

Наиболее впечатляющим эссе в рассматриваемой антологии выглядит материал Сайеда Мухаммеда Мехди о его имени и о том, как оно соотносится с его мусульманско-канадской идентичностью. Эта прозаическая и довольно трогательная статья помогла мне понять, что современные канадские мусульмане думают о власти. Аналогичным образом заставляют задуматься рассуждения Анара Али о его происхождении и о том, как эта тема была затронута в период напряженности, вызванной переговорами о плюрализме и принятии среди мусульман. Я также многое узнал о роли науки в исламе благодаря работе Арифа Бабула, довольно внушительной по объему и представившей множество сведений об

истории ислама, что помогло мне лучше понять интеллектуальные традиции этой религии. Наконец, хотя уже много было написано на эту тему, Н. Бахт лаконично и убедительно «расправляется» с различными спорными вопросами, касающимися поведения мусульман в Канаде, в частности, с вопросом о ношении платков женщинами-мусульманками. При этом Н. Бахт высказывает свою позицию как мнение юриста, что выгодно отличает ее статью от других, с которыми я сталкивался.

Хотя, без сомнения, одной из главных целей «Принадлежности и изгнания ...» была демонстрация разнообразия мусульманского сообщества, чувствуется, что все же существует необходимость поиска более глубокой проблемы, которая связала бы эти разрозненные произведения воедино. В этой связи четкое представление о том, кто выступает в роли целевой аудитории этой антологии во время ее подготовки, могло бы быть аргументированным решением. Однако для меня лично ознакомление со всей этой «коллекцией» эссе привело к определенному недоумению, чего автор этой книги, по-видимому, и пытался добиться от потенциального читателя своим произведением.

Перевод *К.Н. Виноградовой*,
студентки бакалавриата
«Психология и науки о языке»
Университетского
Колледжа Лондона,
Университет Лондона

Book review: Natasha Bakht (ed.) *Belonging and Banishment: Being Muslim in Canada*. Toronto: TSAR Publications, 2008. 147 pp.³

A.D. WONG,
PhD, Concordia University

The present paper is a translation of A.D. Wong's review of the book 'Belonging and Banishment: Being Muslim in Canada.' by Natasha Bakht. The review underlines the timeliness of this work, however, a high variability in writing styles and depth of analysis is also noted. As a consequence of this variability, it is hard to name a particular target audience for this book.

³ This book review has been first published in English in the Global Media Journal – Canadian Edition: Wong, A.D. Book review: Natasha Bakht (ed.) 'Belonging and Banishment: Being Muslim in Canada'. *Global Media Journal – Canadian Edition*, 2009, Vol. 2 Issue 2, p121 Available at: http://www.gmj.uottawa.ca/0902/v2i2_wong.pdf